

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 9

2Cor9:1
אֲמַנְמָם אֵינְ-צִרְךָ לִי שְׂאֵכְתֹב אֲלֵיכֶם
עַל-דְּבַר הַנְּשִׂרוֹת לְעִזְרַת הַקְּדוֹשִׁים:

1. 'am'nam 'eyn-tsore'k li she'ek'tob 'aleykem
'al-d'bar hasheruth l'ez'rath haq'dshim.

2Cor9:1 Indeed, it is not necessary for me that I write to you concerning the service to assist the holy ones;

<9:1> Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν·

1 Peri men gar tēs diakonias tēs eis tous hagiois perisson moi estin to graphein hymin;
Concerning for the service for the saints superfluous for me it is to write to you;

בְּכִי יִדְעַתִּי אֶת-נְדִיבֵתְכֶם אֲשֶׁר עָלְיָהּ אָנִי מִתְהַלֵּל בְּכֶם
לְפָנַי אֲנִישֵׁי מְקֻדְוֵנָא לְאֹמֵר אֲכִיָּא מְזַמְנַת מְשָׁנָה שְׁעַבְרָה
וְקִנְאָתְכֶם הִעִירָה אֶת-רוּחַ הַרְבִּיּוֹת:

2. ki yada'ti 'eth-n'dibath'kem 'asher 'aleyah 'ani mith'halel bakem
lip'h'ney 'an'shey Maq'don'ya' le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she'ab'rah
w'qin'ath'kem he'irah 'eth-ruach harabbim.

2Cor9:2 for I know your eagerness, of which I boast of you to them in the presence of men of Maqedonya, saying, that Akaya has been prepared since last year, and your zeal has stirred up the spirit of the many.

<2> οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.

2 oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai Makedosin,
For I know your eagerness which on behalf of you boast to Macedonians
hoti Achaia pareskeuastai apo perysi, kai to hymōn zēlos ērethisen tous pleionas.
that Achaia has been prepared since last year and your zeal stirred up the many.

גְּאֵבֵל שְׁלַחְתִּי אֶת-הָאֲחִים שְׂלֵא תִהְיֶה תִּתְהַלְּתֵנוּ בְּכֶם לְרִיק
בְּדְבַר הַזֶּה וְלִמְעַן תִּהְיוּ מְזַמְנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

3. 'abal shalach'ti 'eth-ha'achim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariat badabar hazeh

<5> ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοιμὴν εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

5 **anagkaion oun hēgēsamēn parakalesai tous adelphous,**
Necessary therefore I considered it to encourage the brothers,
hina proelthōsin eis hymas kai prokatartisōsin
that they should go before to you and having arranged beforehand
tēn proepēggelmenēn eulogian hymōn,
the having been previously promised blessing gift by you,
tautēn hetoimēn einai houtōs hōs eulogian kai mē hōs pleonexian.
this gift to be ready so as to be a blessing and not as an exaction.

וְכִי הִנֵּה הַזֵּרֶעַ בְּצִמְצוּמָם יִקְצֹר בְּבָרְכּוֹתַי
וְהַזֵּרֶעַ בְּבָרְכּוֹתַי יִקְצֹר בְּבָרְכּוֹתַי

6. **ki hinneh hazore`a b'tsim'tsum yiq'tsor b'tsim'tsum**
w'hazore`a bib'rakoth yiq'tsor bib'rakoth.

2Cor9:6 But behold, the one who sows sparingly shall also reap sparingly,
and he who sows for the blessing shall also reap on the blessing.

<6> Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει,
καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

6 **Touto de, ho speirōn pheidomenōs pheidomenōs kai therisei,**
And this, the one sowing sparingly sparingly also shall reap,
kai ho speirōn ep' eulogiais ep' eulogiais kai therisei.
and the one sowing for a blessing for a blessing also shall reap.

זֶכֶרְךָ לְפָנַי יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְאָנְסוֹ
כִּי הַנֶּחֱטָן בְּלֵב שְׂמֵחַ יֵאָהֵב אֶתֹּךְ אֱלֹהִים

7. **w'kal-'ish ka'asher yid'benu libo lo'-b'`ayin ra`ah w'lo' l'an'so**
ki hanothern b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one as he has purposed in his heart, not in the evil eye nor of necessity,
for Elohim loves him, a cheerful giver, in his heart.

<7> ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης·
ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

7 **hekastos kathōs proērētai tē kardia, mē ek lypēs**
Each one as he has decided previously in his heart, not out of grief
ē ex anagkēs; hilaron gar dotēn agapā ho theos.
nor out of necessity; for a cheerful giver loves Elohim.

8 חוֹלֵהִים יָכוֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד שְׂיִהְיֶה לָכֶם
בְּכָל-עֵת הִי סְפוּקְכֶם בְּכָל וְתוֹתִירוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב:

8. w'Elohim yakol l'haash'pi`a `aleykem chesed sheyih'yeh lakem
b'kal-`eth dey sipuq'kem bakol w'thothiru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, at any time, having your satisfaction that is sufficient in everything, may abound to every good deed;

<8> δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς,
ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
8 dynatei de ho theos pasan charin perisseusai eis hymas, hina en panti pantote
is able and Elohim all grace to cause to abound to you, that in everything always
pasan autarkeian echontes perisseuēte eis pan ergon agathon,
all sufficiency having you may abound to every good work,

9 ט כִּכְתוּב פִּזַר נָתַן לְאַבְיוֹנִים צְדָקָתוֹ עֹמְדַת לְעַד:
9 חוֹלֵהִים יָכוֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד שְׂיִהְיֶה לָכֶם
בְּכָל-עֵת הִי סְפוּקְכֶם בְּכָל וְתוֹתִירוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב:

9. kakathub pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad.

2Cor9:9 as it has been written, He scattered abroad, He gave to the poor, His righteousness remains forever.

<9> καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
9 kathōs gegraptai, Eskorpisen, edōken tois penēsīn,
as it has been written, He scattered, he gave to the poor,
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna.
his righteousness remains to the age.

10 וַיַּרְבֵּה אֶת-זֶרְעֵכֶם וַיַּכְרִיחַ תְּנוּבוֹת צְדָקְתְּכֶם:
10 חוֹלֵהִים יָכוֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד שְׂיִהְיֶה לָכֶם
בְּכָל-עֵת הִי סְפוּקְכֶם בְּכָל וְתוֹתִירוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב:

10. w'hanother zera`lazore`a w'lechem la'okel yiten
w'yar'beh `eth-zar`akem w'yaph'ri t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 And He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply and multiply your seed you have sown and increase the fruit of your righteousness,

<10> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·
10 ho de epichorēgōn sponon tō speironti kai arton eis brōsin chorēgēsei
Now the one supplying seed to the one sowing both bread for food shall supply
kai plēthynei ton sponon hymōn kai auxēsei ta genēmata tēs dikaiosynēs hymōn;

and shall multiply your seed and shall increase the fruits of your righteousness;

11 יא למען תעשירו בכל לכל-התמימות
אשר פריה תודה לאלהים על-ידינו:

11. l'ma`an ta`ashiru bakol l'kal-hat'mimuth 'asher poriah todah l'Elohim `al-yadeynu.

2Cor9:11 so that you shall be enriched in everything for all generosity, which produces through our hands thanksgiving to Elohim.

<11> ἐν παντί πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.

11 en panti ploutizomenoi eis pasan haplotēta, in everything being enriched to all generosity, hētis katergazetai di' hēmōn eucharistian tō theō; which produces through us thanksgiving to Elohim;

12 יב כי-נרות העבודה הזאת לא לבד ימלא
את-מחסרי הקדושים כי גם-יודו רבים
לאלהים בפעל נרותכם הנאמן הזה:

12. ki-sheruth ha`abodah hazo`th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshim ki gam-yodu rabbim l'Elohim b'pho`al sheruth'kem hane'eman hazeh.

2Cor9:12 For the ministry of this service is not only fulfilling the needs of the holy ones, but also many shall give thanks to Elohim through the acts of this faithful service.

<12> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ.

12 hoti hē diakonia tēs leitourgias tautēs ou monon estin prosanaplērōusa ta husterēmata because the ministry of this service not only is filling up the things lacking tōn hagiōn, alla kai perisseuōusa dia pollōn eucharistiōn tō theō; of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to Elohim;

13 יג וכבודו את-האלהים על-משמעת הודאתכם
לבשורת המשיח ועל-תמת חברתכם עמם ועם הכל:

13. wikab'du 'eth-ha'Elohim `al-mish'ma`ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach w'al-tumath cheb'rath'kem `imam w'im hakol.

2Cor9:13 And they shall glorify the Elohim on the submission to your confession of the good news of the Mashiyach

and on the generosity of your contribution to them and to all,

<13> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

13 dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doxazontes ton theon through the proof of this ministry glorifying the Elohim

epi tē hypotagē tēs homologias hymōn eis to euaggelion tou Christou on the basis of your submission of your confession to the gospel of the Messiah kai haplotēti tēs koinōnias eis autous kai eis pantas, and on the generosity of the contribution to them and to all men,

יְדוּהֵם יִתְחַנְּנוּ בְּעֵדְכֶם נִכְסְפִים לָכֶם בְּעֵבֹר חֶסֶד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר גָּבַר עָלֵיכֶם: 14

14. w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphim lakem ba`abur chesed ha'Elohim 'asher gabar `aleykem.

2Cor9:14 and by their prayer for you, who long for you because of the surpassing grace of the Elohim that has overcome upon you.

<14> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

14 kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas and also their supplication for you having great affection for you dia tēn hyperballousan charin tou theou eph' hymin. because of the surpassing grace of the Elohim upon you.

טוֹתוּדָה לְאֱלֹהִים עַל-מִתְּנָתוֹ אֲשֶׁר עֲצָמָה מִסַּפֵּר: 15

15. w'thodah l'Elohim `al-mat'natho 'asher `ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His gift, which is unspeakable Himself!

<15> χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

15 charis tō theō epi tē anekdiēgētō autou dōreā. Thanks be to Elohim for His indescribable gift.